

DÉPARTEMENT DE LETTRES

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

LICENCE LETTRES

PARCOURS CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES

2023-2024

UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
10, RUE DES FRÈRES LUMIÈRE
68093 MULHOUSE CEDEX



C.L.E.
Cultures Littéraires
Européennes



FLSH

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

DÉPARTEMENT DE LETTRES

DÉPARTEMENT DE LETTRES : Bureaux 312, 319, 321, 328
Tél : 03.89.33.63.93.

DIRECTRICE : Mme Martina DELLA CASA
Bureau 319, FLSH
Courriel : martina.della-casa@uha.fr
Tél : 03.89.33.63.93

RESPONSABLE DU PARCOURS CLE (DOUBLE DIPLOME) : Mme Martina DELLA CASA

SECRÉTARIAT : Mme Cindy SOUIKI
Courriel : cindy.souiki@uha.fr
Tél : 03.89.33.60.90

SITE : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/cultures-litteraires-europeennes-cle/>

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE 2023-2024

ALAN AGUSTINE (Vacataire) : alan.augustine@uha.fr
REGINE BATTISTON (PU) : regine.battiston@uha.fr
LAUREN BEREK (MCF) : laurent.berec@uha.fr
PHILIPPE BRENGARD (PRAG) : philippe.brengard@uha.fr
TANIA COLLANI (PU) : tania.collani@uha.fr
LAURENT CURELLY (PU) : laurent.curelly@uha.fr
MARTINA DELLA CASA (MCF) : martina.della-casa@uha.fr
BENEDICTE ELIE-BELLEVİK (ENSEIGNANT CHERCHEUR CONTRACTUEL) : benedicte.bellevik@uha.fr
MARTINE FADE (PRAG) : martine.fade@uha.fr
CORINNE FRANÇOIS-DENÈVE (PU) : corinne.francois-deneve@uha.fr
CHRISTINE HAMMANN (MCF) : christine.hammann@uha.fr
THOMAS JAURIBERRY (MCF) : thomas.jauriberry@uha.fr
ELLEN JOLLEY (PRAG) : ellen.jolley@uha.fr
GRETA KOMUR-THILLOY (PU) : greta.komur-thilloy@uha.fr
MAXIME LEROY (PU) : maxime.leroy@uha.fr
ALESSANDRA LOCATELLI (PRAG) : alessandra.locatelli@uha.fr
VÉRONIQUE LOCHERT (MCF, HDR) : veronique.lochert@uha.fr
SAMUEL LUDWIG (PU) : samuel.ludwig@uha.fr
ENRICO MONTI (MCF) : enrico.monti@uha.fr
Tatiana MUSINOVA (MCF) : tatiana.musinova@uha.fr
ELEONORA NORCINI (DOCTORANTE) : leonora.norcini@uha.fr
ERIK PESENTI-ROSSI (PU) : erik.pesenti-rossi@uha.fr
GILLES POLIZZI (PU) : gilles.polizzi@uha.fr
ANNE RÉACH-NGÔ (MCF, HDR) : anne.rech-ngo@uha.fr
CÉLINE URLACHER (MCF) : celine.urlacher-becht@uha.fr
JEANNE VÉRON (ATER) : jeanne.veron@uha.fr

CALENDRIER 2023-2024

- Prérentrée :
 - 5 septembre 2023
- Le village des services
 - 19 septembre 2023 (horaire à confirmer)
- Rentrée universitaire :
 - Lundi 11 septembre 2023
- Vacances d'automne :
 - Du samedi 28 octobre au lundi 6 novembre 2023 au matin.
- Vacances de Noël :
 - Du samedi 16 décembre 2023 au lundi 8 janvier 2024 au matin.
- Début des cours du second semestre :
 - Lundi 15 janvier 2024 au matin.
- Vacances d'hiver et pause pédagogique
 - Du samedi 24 février au lundi 11 mars 2024 au matin.

Vérifier sur le site : <https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/>

Pour l'EDT

Voir l'application ADE : <https://www.emploisdutemps.uha.fr/>

NB : consulter régulièrement l'EDT en ligne

Pour l'envoi des mails :

Uniquement à partir de votre boîte mail UHA et du lundi au vendredi entre 8h et 17h.

Licence Mention Lettres, Parcours Cultures littéraires européennes (CLE)

Une licence est composée de 6 semestres, validés par l'obtention de 30 crédits chacun, soit 180 crédits (ou ects : *European credits transfer system*).

La licence CLE – Cultures Littéraires Européennes est un parcours de la Licence Lettres qui offre une formation plurilingue et multiculturelle visée à une gestion des multiples facettes du contexte européen selon trois axes méthodologiques :

- Formation culturelle — en littérature, histoire, sciences du langage
- Formation linguistique — au moins trois langues européennes (français, italien et anglais)
- Formation dynamique — grâce à la mobilité internationale (avec possibilité de Double diplôme) et aux passerelles privilégiées avec le monde du travail

Le parcours prévoit des enseignements assurés par :

- Le département de Lettres (littérature française, littérature comparée, linguistique/étude de la langue, latin et littérature latine)
- Le département d'Anglais (littérature, civilisation, linguistique anglophones)
- La Section d'italien (littérature et histoire et géographie/civilisation italiennes, traduction)
- LANSAD (cours transversaux de langue italienne et/ou anglaise)

Avec des modules SIO et SCD, ainsi que des dispositifs tels que celui des UE libres et UE libre stage ou TICE, la formation prévoit une spécialisation progressive, différentes possibilités de réorientation et une maquette organisée en semestres composés par des UE Fondamentales, des UE Langues, des UE Ouverture, des UE Professionnalisation.

La Licence CLE naît de la coopération culturelle entre les universités Alma Mater Studiorum — Université de Bologne (Italie) et l'Université de Haute-Alsace (Mulhouse). Outre les possibilités de mobilités internationales offertes par l'Université de Haute-Alsace, les étudiants inscrits en Licence CLE pourront choisir de passer un an à l'Université de Bologne (L3), en accédant ainsi à la possibilité d'obtenir un **double diplôme** délivré par les deux universités (Voir Module Moodle sur E-service UHA).

NB : l'évaluation se fait en Contrôle Continu Intégral

Liens utiles pour les mutualisations et les transversaux :

Livret parcours Lettres modernes : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/licence-et-master-lettres/>

Livret LLCER Anglais – Département d'Anglais : <https://www.flsh.uha.fr/formations/anglais/>

Livret Licence LEA – Département LEA : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lea/>

Responsable LANSAD

Philippe BRENGARD : philippe.brengard@uha.fr

Page web LANSAD : <https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

ETUDES ET HANDICAP

Réussir ses études en situation de handicap c'est possible ! Pour bénéficier des aménagements nécessaires au bon déroulement de vos études et de vos examens, rendez-vous à la Mission Handicap dès la rentrée. La chargée d'accueil mettra en place avec vous les aides humaines et techniques dont vous avez besoin, en lien avec le service de médecine de l'université.

Qui est concerné ?

- **les personnes ayant des troubles divers reconnus** : auditif, visuel, moteur, psychique, maladie invalidante, dyslexie, difficultés sociales ...
- **les situations temporaires** : maladie subite, accident, hospitalisation, fracture...
- **des difficultés qui n'apparaissent que maintenant** et pour lesquelles vous vous posez des questions

Contacts :

Référent FLSH

M. Laurent BEREC

Courriel : laurent.berec@uha.fr

Mission Handicap

Maison de l'Étudiant

1 rue Alfred Werner, 68093 Mulhouse cedex

Tel. 03 89 33 62 17

Courriel : accueilhandicap@uha.fr

LICENCE

L1 - Semestre 1

Code UE	Type UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE Matières
UE 1.1	Fondamentaux	6	Littérature française et comparée [Mut. LM] à Réorientation possible vers parcours Lettres Modernes
			Littérature XX ^e siècle
			Littérature XIX ^e siècle
UE 1.2		3	Littérature italienne
			Histoire de la littérature italienne et italophone 1
			Auteurs italiens et italophones
UE 1.3		3	Littérature suisse
			Littérature suisse [Mut. DUEH] Module 1 : Pack Départ SCD
UE 1.4	3	Langue et culture antiques [Mut. LM]	
		Initiation à la langue latine Culture antique	
UE 1.5	Langues	6	Langues vivantes [Mut. LM et LANSAD] Langue vivante – italien Langue vivante – anglais
UE 1.6	Professionnalisation	3	Linguistique/Méthodologie
			Initiation à la linguistique
			UE libre [dont anglais, évalué S2] Module PRO / BAIPS (4a [Connaissance de soi : identifier son profil] et 4b [Connaissance de soi : identifier ses compétences])
UE 1.7	Ouverture	3	Langue et Littérature anglaises [Mut. LLCER] à Réorientation possible vers LLCER anglais Introduction à la littérature anglophone Introduction à la linguistique anglaise
UE 1.8		3	Histoire et cultures européennes à Réorientation possible vers LEA anglais-italien Histoire et géographie italiennes
			Introduction à la civilisation anglophone [Mut. LLCER]

L1 - Semestre 2

Code UE	Type UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE Matières
UE 2.1	Fondamentaux	6	Littérature française et comparée [Mut. LM] à Réorientation possible vers parcours Lettres Modernes
			Littérature XX ^e siècle
			Littérature XIX ^e siècle
UE 2.2		3	Littérature italienne
			Histoire de la littérature italienne et italophone 2
UE 2.3		3	Littérature suisse
			Littérature suisse [Mut. DUEH] [projet tuteuré]
			Module 2 : Savoir chercher SCD
	Module 3 : Traiter l'information SCD		
UE 2.4	3	Langue et culture antiques [Mut. LM]	
		Initiation à la langue latine	
UE 2.5	Langues	6	Étude de la langue et Langues vivantes [Mut. LM et LANSAD]
			Étude de la langue (synchronie)
			Langue vivante – italien
UE 2.6	Professionnalisation	3	Langues/Professionnalisation
			UE libre [dont anglais] ou UE libre stage
UE 2.7	Ouverture	3	Langue et Littérature anglaises [Mut. LLCER anglais] à Réorientation possible vers LLCER anglais
			Littérature anglophone
			Linguistique anglaise
UE 2.8		3	Histoire et cultures européennes à Réorientation possible vers LEA anglais-italien
			Histoire et géographie italiennes
			Civilisation des pays anglophones [Mut. LLCER anglais]
			Culture européenne [Cours transdépartemental]

L2 - Semestre 3

Code UE	Type UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE Matières		
UE 3.1	Fondamentaux	6	Littérature ancienne et moderne [Mut. LM]		
			Littérature classique		
			Littérature latine		
UE 3.2		Fondamentaux	9	Littératures européennes	
				Histoire de la littérature italienne et italophone 3	
				Auteurs italiens et italophones	
				Littérature suisse [Mut. DUEH]	
UE 3.3			Fondamentaux	6	Sciences du langage et étude de la langue [Mut. LM]
					Linguistique française
	Langue latine				
UE 3.4	Langues			3	Langues vivantes [Mut. LANSAD]
					Langue vivante – italien
UE 3.5	Ouverture	6		Histoire et cultures européennes/Méthodologie	
				UE libre [dont anglais] ou UE libre stage [validé S4]	
				TICE	
				Histoire et géographie italienne	
			Civilisation US ou UK [Mut. LLCER]		
Culture européenne [Cours transdépartemental]					

L2 - Semestre 4

Code UE	Type UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE Matières
UE 4.1	Fondamentaux	6	Littérature française et comparée [Mut. LM]
			Littérature classique
			Littérature médiévale
UE 4.2		9	Littératures européennes
			Histoire de la littérature italienne et italophone 4
			Auteurs italiens et italophones
			Littérature suisse [Mut. DUEH] [projet tuteuré]
UE 4.3		6	Sciences du langage et étude de la langue [Mut. LM]
			Linguistique française
	Langue latine		
UE 4.4	Langues	3	Langues modernes [Mut. LANSAD]
			Langue vivante – italien
UE 4.5	Professionnalisation	6	Histoire et cultures européennes/Méthodologie
			UE libre [dont anglais] ou UE libre stage
			PPP (dont Module BAIPS 3 Orientation et recherche documentaire)
			Histoire et géographie italiennes
			Civilisation US ou UK [Mut. LLCER]
Culture européenne [Cours transdépartemental]			

L3 - Semestre 5

Code UE	Type UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE Matières
UE 5.1	Fondamentaux	6	Littérature d'expression française et comparée [Mut. LM]
			Littérature de la Renaissance
			Littérature francophone
UE 5.2		9	Littératures européennes
			Histoire de la littérature italienne et italophone 5
			Auteurs italiens et italophones
UE 5.3		3	Sciences du langage et étude de la langue [Mut. LM]
			Linguistique française
UE 5.4		Langues	6
	Langue vivante – italien OU anglais [Mut. LANSAD]		
	Anglais écrit / thème / version / linguistique anglaise [Mut. LLCER anglais]		
	Thème et version en italien		
UE 5.5	Professionnalisation	6	Histoire et cultures européennes/Méthodologie
			Histoire italienne / Histoire de la traduction italienne
			Civilisation US ou UK [Mut. LLCER anglais]
			UE libre ou UE libre stage [validée S6]

L3 - Semestre 6

Code UE	Type UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE Matières
UE 6.1	Fondamentaux	6	Littérature d'expression française et comparée [Mut. LM]
			Littérature de la Renaissance
			Littérature francophone
UE 6.2		9	Littératures européennes
			Histoire de la littérature italienne et italoophone 6
			Auteurs italiens et italophones
			Littérature US ou UK [Mut. LLCER anglais]
UE 6.3		3	Sciences du langage et étude de la langue [Mut. LM]
			Linguistique française
UE 6.4	Langues	6	Langues modernes et traduction
			Langue vivante – italien OU anglais [Mut. LANSAD]
			Anglais écrit / thème / version / linguistique anglaise [Mut. LLCER anglais]
			Thème et version en italien
UE 6.5	Professionnalisation	6	Histoire et cultures européennes/Méthodologie
			Histoire italienne / Histoire de la traduction italienne
			Civilisation US ou UK [Mut. LLCER]
			UE libre ou UE libre stage

LICENCE 1

SEMESTRE 1

EDT PRÉVISIONNEL

(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	8h-9h30 Latin niveau 1 C. Urlacher <i>Licence 3 parcours + Histoire</i>				
9h à 10h				CM Histoire et géographie italiennes A. Locatelli	
10h à 11h	10h-11h TD Littérature XIXe J. Véron <i>LM, CLE</i>	10h-11h Histoire de la littérature T. Collani	10-11h Civilisation anglophone (Intro) Ph. Brengard <i>LLCER Anglais, CLE, Cycle</i>		
11h à 12h				11h-12h CM Littérature anglophone (Intro) M. Leroy <i>LLCER Anglais, CLE, Cycle</i>	
12h à 13h		12h30-14h CM Culture antique C. Urlacher <i>LM, Cycle, CLE</i>			
13h à 14h	13h-14h CM Littérature du XIXe siècle J. Véron <i>LM, Cycle, CLE</i>			CM Culture européenne T. Collani L2 CLE, LEA	
14h à 15h	14h-15h CM Littérature comparée M. Della Casa <i>LM, Cycle, CLE</i>	14h-15h TD Littérature M. Della Casa <i>Cycle, CLE</i>			14h-15h CM Introduction à la linguistique G. Komur <i>LM, Cycle, CLE</i>
15h à 16h	15h-16h CM Ling angloph (Intro) Th Jauriberry <i>LLCER Anglais, CLE, Cycle</i>	15h-16h CM Littérature du XXe T. Collani <i>LM, Cycle, CLE</i>		Lansad italien A1* Lansad italien B1*	15h-16h TD Introduction à la linguistique G. Komur <i>LM, CLE</i>
16h à 17h	16h-17h Auteurs italiens et italophones M. Della Casa		TD Littérature suisse E. Norcini		
17h à 18h		Lansad italien A1*		Lansad italien A2* Lansad italien B2*	
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: choisir un LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
		Section d'italien	NB: choisir une UE libre (notée S2)		
		Transversaux/LANSAD	NB: Modules 1 SCD + Module Pro/Baips 4a, 4b		

PROGRAMME

✓ UE 1.1 LITTÉRATURE FRANÇAISE ET COMPAREE

- **LITTÉRATURE DU XX^E SIÈCLE (1 CM)**
MME TANIA COLLANI

La « forme brève » dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar

Les Nouvelles orientales, Un homme obscur, Conte bleu. Des œuvres de Marguerite Yourcenar moins connues que *Les Mémoires d'Hadrien* ou *L'Œuvre au noir*, mais qui témoignent de la richesse de l'œuvre de la première femme élue à l'Académie française.

À lire et à étudier (bases générales) :

La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires. Pour mûrir de bonnes compétences sur le roman du XX^e siècle, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) de l'auteur que nous lirons en particulier.

Ouvrages à lire/acquérir :

- 1) Marguerite Yourcenar, *Nouvelles Orientales* [1938], Paris, Gallimard, « L'Imaginaire », 1978.
- 2) Marguerite Yourcenar, *Conte bleu*, Paris, Gallimard, « Folio », 1998.

- **LITTÉRATURE DU XIX^E SIÈCLE (1 CM, 1 TD)**
MME JEANNE VÉRON

Chanter l'amour dans la poésie du XIX^e siècle

« Aimons-nous ! aimons toujours ! » écrivait Victor Hugo dans *Les Contemplations*. Guidés par ce recueil ainsi que par un corpus de poèmes, nous nous pencherons sur l'expression de l'amour dans la poésie du XIX^e siècle, mettant en évidence les singularités des textes étudiés autant que les liens qu'ils tissent avec la tradition poétique.

Œuvre à acquérir et à lire avant le premier cours :

Victor Hugo, *Les Contemplations*, Paris, Le Livre de Poche, « Les Classiques de Poche », 2016 (rééditions plus récentes dans la même collection acceptées).

- **LITTÉRATURE COMPARÉE (1 CM, 1 TD)**
MME MARTINA DELLA CASA

Scènes européennes et théâtre contemporain

Ce cours vise, d'une part, à introduire les étudiants au sein de l'univers théâtral européen du siècle dernier (CM). D'autre part, il se propose de leur donner les bases pour travailler analytiquement sur des œuvres théâtrales en tenant en considérations les multiples aspects qui les constituent (TD).

Ouvrages à acquérir (en choisir trois parmi les suivantes) :

- Samuel Beckett, *Fin de partie*, Paris, Minuit, 1989.
Berthold Brecht, *La Bonne âme du Se-Tchouan*, tr. de Marie-Paule Ramo, Paris, l'Arche, 2004.
Henrik Ibsen, *Une maison de poupée*, Paris, Gallimard, « Folio », 2013
Eugène Ionesco, *La Leçon*, Paris, Gallimard, « Folio », 1994.
Luigi Pirandello, *Six personnages en quête d'auteur*, Paris, Gallimard, « Folio », 1978.

Ouvrages de référence (disponibles à la BU) :

Christian Biet, Christophe Triau, *Qu'est-ce que le théâtre ?*, Paris, Gallimard, « Folio », 2005.

Patrice Pavis, *L'Analyse des spectacles*, Paris, Armand Colin, 2016

Patrice Pavis, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Éditions sociales, 1980

✓ UE 1.2 LITTÉRATURE ITALIENNE

- **HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET ITALOPHONE 1 (1 CM)**
MME TANIA COLLANI

Lire les classiques italiens – anthologie chronologique

Le cours est une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne.

Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant sur la plateforme Moodle.

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1 CM)**
MME MARTINA DELLA CASA

Natalia Ginzburg. Écrire (entre) la vie et l'histoire

Ce cours portera sur l'œuvre de Natalia Ginzburg afin d'approfondir différents aspects de la production littéraire de l'écrivaine et notamment la question de l'écriture autobiographique et le rapport entre littérature et histoire.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

Natalia Ginzburg, *Les mots de la tribu*, trad. de l'italien par Michèle Causse, préf. de Dominique Fernandez, Paris, Grasset, 1992.

Natalia Ginzburg, *Tous nos hiers*, trad. de l'italien par Nathalie Bauer, Paris, L. Levi, 2003 **ou** *Les petites vertus*, trad. de l'italien par Adriana R. Salem, Paris, Ypsilon éditeur, 2018.

✓ UE 1.3 LITTÉRATURE SUISSE

- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**
MME ELEONORA NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

✓ UE 1.4 LANGUE ET CULTURE ANTIQUES

- **INITIATION À LA LANGUE LATINE (1,5 TD)**
MME CLAUDINE BERNARD

3 niveaux :

- Niveau 1 : pour ceux qui n'ont pas fait de latin au lycée
- Niveau 2 : pour ceux qui ont des notions de latin (en part. déclinaison des noms et des adjectifs ; conjugaison des temps de l'indicatif ; formation des participes ; déclinaison et emplois de l'anaphorique *is, ea, id* et du pronom relatif) – des informations complémentaires sur le cours de niveau 2 (avec la liste des livres à acheter) sont données au S3.
- Niveau 3 : pour ceux qui ont de solides notions de latin – des informations complémentaires sur le cours de niveau 3 (avec la liste des livres à acheter) sont données au S5.

Pas de manuel : cours à télécharger au format PDF sur Moodle à la rentrée ; je vous recommande d'acquérir des stylos feutres à pointe fine de différentes couleurs (pochette X12)

- **CULTURE ANTIQUE (1 CM)**
MME CÉLINE URLACHER

Histoire et civilisation de la Grèce antique

Présentation des civilisations pré-hellénistiques ; grandes étapes historiques et institutions de la Grèce antique, en particulier d'Athènes ; quelques figures historiques majeures ; principaux aspects de la civilisation grecque (population, femme, éducation, cadre de vie, mode de vie, théâtre, etc.) – Textes et documents fournis à la rentrée

Lectures vivement recommandées avant la rentrée : Homère, *Iliade* et *Odyssée* (édition au choix)

Je vous recommande également de visionner la série de documentaires intitulée « Les Grands Mythes » (ARTE), disponibles gratuitement sur la chaîne Youtube :

<https://www.youtube.com/watch?v=VkYM1okCFBU&list=PLrZ16TUc5YxIC-AXVa4C1XSQE60-TV3WW>

✓ UE 1.5 LANGUES VIVANTES

- **LANSAD ITALIEN (2TD)**

Choisir selon le niveau

- **LANSAD ANGLAIS (2TD)**

Choisir selon le niveau un cours compatible avec l'EDT.

✓ UE 1.6 LINGUISTIQUE/METHODOLOGIE

- **INITIATION À LA LINGUISTIQUE (1CM, 1 TD)**
MME GRETA KOMUR-THILLOY

- **UE LIBRE (DONT ANGLAIS)**

✓ UE 1.7 LANGUE ET LITTÉRATURE ANGLAISES
--

- **INTRODUCTION A LA LITTÉRATURE ANGLOPHONE(1CM)**
M. MAXIME LEROY

Discovering Literature in Words and Pictures

Ce cours magistral a lieu en anglais. Il a pour objectif de présenter un panorama chronologique de la littérature anglophone, du Moyen Age au XVIIIe siècle, par le prisme de l'illustration littéraire.

- **INTRODUCTION A LA LINGUISTIQUE ANGLOPHONE(1CM)**
M. THOMAS JAURIBERRY

Ce CM présente différentes facettes de ce qu'est le langage humain, et de la manière dont on peut l'étudier scientifiquement : la linguistique est l'étude scientifique du langage. Nous nous focaliserons plus particulièrement sur l'anglais, sa structure, son fonctionnement et son usage.

Ouvrage recommandé: YULE, George. (1996). *The Study of Language* (6th ed.). Cambridge University Press.

✓ UE 1.8 LANGUE ET LITTÉRATURE ANGLAISES
--

- **HISTOIRE ET GEOGRAPHIE ITALIENNES(1CM)**
MME ALESSANDRA LOCATELLI

Au premier semestre le cours consiste en une présentation des caractéristiques principales des régions italiennes à travers l'étude notamment des villes et du patrimoine culturel qu'elles recèlent. Les supports sont fournis par l'enseignant principalement sur Moodle.

- **INTRODUCTION A LA CIVILISATION ANGLOPHONE(1CM)**
M. PHILIPPE BRENGARD

This lecture course in English follows the textbook, going over the major issues of the history, economy, society, education system, media, etc. of the United States of America. You will have to read a chapter in English each week and listen to a lecture on that chapter. Reading and note-taking in class will be important skills for you to learn!

Bibliographie : à acheter **OBLIGATOIREMENT**

PAUWELS, Marie-Christine. *Civilisation des Etats-Unis, 7e édition*. Paris : Hachette, 2017. **Please think of buying 2nd hand books (any recent edition).**

- **CULTURE EUROPEENNE(1CM)**
MME TANIA COLLANI

Le Romantisme et le XIXe siècle

Ce cours vise à offrir aux étudiants un parcours à travers les principaux mouvements de l'histoire culturelle européenne des derniers siècles selon une perspective visant à en mettre en évidence leur unité foncière ainsi que leurs différentes

déclinaisons au sein de l'Europe.

Une bibliographie de référence et tous les documents nécessaires seront fournis par l'enseignant pendant le cours à travers la plateforme Moodle.

LICENCE 1

SEMESTRE 2

EDT PRÉVISIONNEL

(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	8h-9h30 Latin niveau 1 C. Urlacher <i>Licence 3 parcours + Histoire</i>				
9h à 10h				9h-10h CM Littérature du XXe T. Collani <i>LM, Cycle, CLE</i>	
10h à 11h	10h-11h TD Littérature XIXe B. Elie <i>LM, CLE</i>	10h-11h CM Littérature V. Lochert <i>LM, Cycle, CLE</i>		10h-11h CM Littérature du XIXe siècle B. Elie <i>LM, Cycle, CLE</i>	
11h à 12h	11h-12h30 CM Culture antique C. Urlacher <i>LM, Cycle, CLE</i>	11h-12h Littérature anglophone (I) M. Leroy <i>LLCER Anglais, CLE, Cycle</i>	11h-12h CM Etude de la langue G. Komur <i>LM, Cycle, CLE</i>	11h-12h Auteurs italiens et italophones M. Della Casa	
12h à 13h		12h-13h CM Civilisation anglophone (Intro) Ph. Brengard <i>LLCER Anglais, CLE, Cycle</i>			
13h à 14h			13h-14h TD Etude de la langue G. Komur <i>LM, CLE</i>	CM Culture européenne M. Della Casa L2 CLE, LEA	
14h à 15h	14h-15h TD Littérature comparée V. Lochert <i>LI Cycle, CLE</i>	14h-15h Histoire de la littérature italienne T. Collani		Lansad italien A1* Lansad italien B1*	
15h à 16h	15h-16h CM Ling anglophone Th Jauriberry <i>LLCER Anglais, CLE, Cycle</i>	15h-16h Histoire et géographie italiennes A. Locatelli	TD Littérature suisse E. Norcini		
16h à 17h		Lansad italien A1*		Lansad italien A2* Lansad italien B2*	
17h à 18h					
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: choisir un LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
		Section d'italien	NB: choisir une UE libre (notée S2)		
		Transversaux/LANSAD	NB: Modules 1 SCD + Module Pro/Baips 4a, 4b		

PROGRAMME

✓ UE 2.1 LITTÉRATURE FRANÇAISE ET COMPAREE

- LITTÉRATURE DU XX^E SIÈCLE (1CM)
MME TANIA COLLANI

Les chemins de la poésie – de Baudelaire au surréalisme

En 1933, le critique suisse Marcel Raymond publiait un livre fondamental (*De Baudelaire au surréalisme*), où il retraçait les chemins de la poésie moderne du XX^e siècle, en pointant Baudelaire comme précurseur de la poétique contemporaine. Le présent cours suivra ce fil rouge, en repérant les traits stylistiques et les veines thématiques qui sillonnent la poésie entre XIX^e et XX^e siècles.

À lire et à étudier (bases générales) :

La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires, dont celles consacrées à la poésie moderne, entre XIX^e et XX^e siècles. Pour mûrir de bonnes compétences sur la poésie de la modernité, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) des auteurs que nous lirons en particulier, surtout dans le cadre du contrôle continu.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) :

Anthologie de poèmes fournie au début du semestre

- LITTÉRATURE DU XIX^E SIECLE (1 CM, 1 TD)
MME BÉNÉDICTE ELIE

Visages de la tyrannie dans le théâtre français du XIX^e siècle

Les œuvres de Musset, de Hugo et de Jarry nous permettront d'interroger l'écriture de la tyrannie dans le théâtre français du XIX^e siècle.

Ce parcours nous conduira de la Florence des Médicis, au Ferrare des Borgia, à la Pologne d'Ubu pour nous ramener à la France du XIX^e siècle.

Il nous permettra de mesurer que ce que nous considérons sur le seul plan politique est en fait inséparable d'une inscription historique précise, autant que de choix esthétiques singuliers.

L'écriture de la tyrannie entraîne une redéfinition du genre théâtral au XIX^e siècle. De fait, la question de la tyrannie n'est pas seulement thématisée dans ces œuvres, mais touche toutes les facettes, à commencer par l'énonciation. Les questions du despotisme rencontrent ainsi aussi bien celles de la langue et de la représentation, du politique et de l'érotique, tant la question du despotisme se situe au carrefour de l'Éros et du pouvoir, que de l'idéologique et de l'ontologique, tant ces œuvres entraînent une redéfinition du moi au sein de la société.

Œuvres au programme :

Victor Hugo, *Lucrèce Borgia*, édition Sylvain Ledda, GF, 2017.

ISBN 2081405881

Alfred de Musset, *Lorenzaccio*, édition Florence Naugrette, GF, 2019.

ISBN 2081494800

Alfred Jarry, *Ubu Roi*, édition Noël Arnaud et Henri Bordillon, Folio, 2002.

ISBN : 2070423545

Lectures complémentaires :

Victor Hugo, *Hernani*, édition Yves Gohin, Folio Théâtre, 1995.

Victor Hugo, *Ruy Blas*, édition Patrick Berthier, Folio Théâtre, 1997.

- **LITTÉRATURE COMPARÉE (1 CM, 1 TD)**
MME VÉRONIQUE LOCHERT

Nouvelles fantastiques

Ouvrages à acquérir (dans les éditions indiquées ici) :

E. T. A. Hoffmann, *L'Homme au sable*, Flammarion, coll. « GF ».
Edgar Poe, *Nouvelles Histoires extraordinaires*, Flammarion, coll. « GF ».
Guy de Maupassant, *Le Horla et autres nouvelles*, Pocket classiques.

✓	UE 2.2	LITTÉRATURE ITALIENNE
---	---------------	------------------------------

- **HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET ITALOPHONE 2 (1 CM)**
MME TANIA COLLANI

Lire les classiques italiens — anthologie chronologique

Le cours est une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne du 1400 et 1500. Ouvrages de référence : les textes seront fournis par l'enseignant sur la plateforme Moodle.

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1 CM)**
MME MARTINA DELLA CASA

Goliarda Sapienza. La joie et l'écriture

Ce cours portera sur la figure et l'œuvre de Goliarda Sapienza et notamment sur le rapport entre littérature et vie tel qu'il se décline à travers son écriture.

Ouvrages à acquérir : Goliarda Sapienza, *L'art de la joie*, traduit de l'italien par Nathalie Castagné ; postface de Angelo Maria Pellegrino, Paris, V. Hamy, 2005. Commencer la lecture avant le début du semestre.

✓	UE 2.3	LITTÉRATURE SUISSE
---	---------------	---------------------------

- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**
MME ELEONORA NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

✓	UE 2.4	LANGUE ET CULTURE ANTIQUES
---	---------------	-----------------------------------

- **INITIATION À LA LANGUE LATINE (1,5TD)**
MME CLAUDINE BERNARD

Voir le Semestre 1.

- **CULTURE ANTIQUE (1CM)**
MME CÉLINE URLACHER

Histoire et civilisation de la Rome antique

De la Rome royale à la Rome républicaine : éléments d'histoire et de civilisation
(Textes et documents fournis à la rentrée)

✓ **UE 2.5** **ÉTUDE DE LA LANGUE ET LANGUES VIVANTES**

- **ÉTUDE DE LA LANGUE (1CM, 1TD)**
MME GRETA KOMUR-THILLOY

- **LANSAD ITALIEN (2TD)**

Choisir selon le niveau en continuité avec le S1

✓ **UE 2.6** **LANGUES/PROFESSIONNALISATION**

- **UE LIBRE (DONT ANGLAIS) OU UE LIBRE STAGE**

✓ **UE 2.7** **LANGUE ET LITTÉRATURE ANGLAISES**

- **LITTÉRATURE ANGLOPHONE (1CM)**
M. MAXIME LEROY

Discovering Literature in Words and Pictures

Ce cours magistral fait suite à celui du S1. Il a lieu en anglais. Il a pour objectif de présenter un panorama chronologique de la littérature anglophone du XIXe au XXIe siècle, par le prisme de l'illustration littéraire.

- **LINGUISTIQUE ANGLOPHONE (1CM)**
M. THOMAS JAURIBERRY

Ce cours magistral fait suite à celui du S1. Nous poursuivrons l'étude du langage en nous focalisant sur la langue anglaise.

✓ **UE 2.8** **LANGUE ET LITTÉRATURE ANGLAISES**

- **HISTOIRE ET GEOGRAPHIE ITALIENNES (1CM)**
MME ALESSANDRA LOCATELLI

Au premier semestre le cours consiste en une présentation des caractéristiques principales des régions italiennes à travers l'étude notamment des villes et du patrimoine culturel qu'elles recèlent. Les supports sont fournis par l'enseignant principalement sur Moodle.

- **CIVILISATION ANGLOPHONE (1CM)**
MME MARTINE FADE

Civilisation de la Grande Bretagne

Étude de la Grande Bretagne contemporaine et rappels historiques. Nous aborderons entre autres les questions suivantes : la formation du Royaume-Uni, la question nord irlandaise, les institutions politiques, l'empire britannique et le Commonwealth. Le cours magistral sera complété par le travail en autonomie des étudiants : lecture systématique des chapitres correspondants du manuel *La Civilisation Britannique* (voir ci-dessous) et consultation de ressources en ligne.

Bibliographie à acheter **obligatoirement**:

Sarah PICKARD, *La Civilisation britannique*. Collection Langues pour Tous, Pocket, 2023. (NB : si vous avez une édition antérieure à 2023, inutile de racheter l'ouvrage.)

- **CULTURE EUROPEENNE (1CM)**
MME MARTINA DELLA CASA

La modernité et le XX^e siècle

Ce cours vise à offrir aux étudiants un parcours à travers les principaux mouvements de l'histoire culturelle européenne des derniers siècles selon une perspective visant à en mettre en évidence leur unité foncière ainsi que leurs différentes déclinaisons au sein de l'Europe.

Une bibliographie de référence et tous les documents nécessaires seront fournis par l'enseignant pendant le cours à travers la plateforme Moodle.

Ouvrages de référence : Béatrice Joyeaux-Prunel, *Les avant-gardes artistiques 1848-1918*, Paris, Gallimard, « Folio », 2014.

LICENCE 2

SEMESTRE 3

EDT PRÉVISIONNEL

(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h		8h-10h Littérature latine C. Urlacher LM, Cycle, CLE		8h-9h CM Linguistique G. Komur LM, Cycle, CLE + SDE	
9h à 10h		9h30-11h Latin niveau 2 ou 3 C. Bernard N2 / C. Urlacher 3 parcours (et Master Lett)	CM Civilisation UK E. Jolley L2 LLCER Anglais, CLE	9h-10h TD Linguistique G. Komur LM, Cycle, CLE	
10h à 11h			CM Littérature comparée V. Lochert LM, Cycle, CLE	CM Histoire de la littérature italienne T. Collani L2 CLE, L2 CLE UNIBO	
11h à 12h		TD Littérature comparée V. Lochert LM, Cycle, CLE	CM Littérature UK M. Fade L2 LLCER Anglais, CLE		
12h à 13h					
13h à 14h		13h-14h CM Littérature classique Ch. Hammann L2 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO		CM Culture européenne Enseignan LLCER Allemand T. Musinova L2 CLE, LEA	
14h à 15h	CM Auteurs italiens et italo-pho E. Pesenti Rossi	14h-15h TD Littérature classique Ch. Hammann L2 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO		Lansad italien B1*	
15h à 16h	CM Histoire et géo/Civilisation italienne E. Pesenti Rossi L2 LEA, CLE		TD Littérature suisse E. Norcini		
16h à 17h		Lansad italien C2-C1*		Lansad italien A2* Lansad italien B2*	
17h à 18h					
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: choisir une UE libre (notée S2)/dont LANSAD Anglais		
		Section d'italien			
		Transversaux/LANSAD			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

✓ UE 3.1 LITTÉRATURE ANCIENNE ET MODERNE

- **LITTÉRATURE CLASSIQUE (1 CM, 1TD)**
MME CHRISTINE HAMMANN

La condition humaine

Amour, gloire et beauté, ennui et divertissement, mortalité... Nous contemplerons le tableau de la condition humaine que propose Pascal dans ses *Pensées* et Mme de La Fayette dans *La Princesse de Clèves*.

Pascal, *Pensées*, éd. Philippe Sellier, Paris, Le livre de Poche, 2000.

Mme de La Fayette, *La Princesse de Clèves*, éd. B. Didier, Paris, Le livre de Poche.

- **LITTÉRATURE LATINE (2 CM)**
MME CÉLINE URLACHER-BECHT

Axe 1 : *Écrire l'histoire à Rome* (textes fournis)

Ouvrage à lire attentivement pour la rentrée (prise de notes vivement recommandée !) – achat facultatif :

Pierre Grimal, *L'Empire romain : Origine et nature de l'institution impériale*, édité par Le Livre de Poche, 1993.

Axe 2 : *Médée, monstre tragique*

Ouvrage à acquérir dans l'édition spécifiée et à lire une première fois avant la rentrée – achat indispensable :

- Sénèque, *Médée*, éd. et trad. du latin par Blandine Le Callet, Paris : Gallimard, 2014 (Collection Folio théâtre n° 154).

Lecture complémentaire indispensable (mais achat facultatif) :

- Sénèque, *Thyeste*, éd. bilingue mise à disposition sur Moodle.

- **LITTÉRATURE COMPARÉE (1 CM, 1 TD)**
MME VERONIQUE LOCHERT

La passion par lettres

Œuvres étudiées (à lire et à acquérir dans les éditions indiquées) :

Guilleragues, *Lettres portugaises* (1669), Folio

Goethe, *Les Souffrances du jeune Werther* (1774), GF

Zweig, *Lettre d'une inconnue* (1922), Livre de poche.

✓ UE 3.2 LITTÉRATURES EUROPEENNES

- **HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET ITALOPHONE 3 (1 CM)**
MME TANIA COLLANI

Lire les classiques italiens – anthologie chronologique

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne.

Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1 CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI
- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**
MME ELEONORA NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

- **LITTÉRATURE UK (1,5 CM)**
MME E. JOLLEY

Shakespeare In and Out of Love: Two Comedies

This lecture course will explore two of the best known comedies by William Shakespeare : *A Midsummer Night's Dream & Much Ado about Nothing*. Close reading of the two texts by the students (out loud and in class!!) will focus on the use of language and theatricality to produce comic effect, irony and empathy in these surprisingly modern texts. Video highlights will help understand the staging and interaction through the structure of the plays in which elements of inversion, confusion and resolution will lead readers and actors to better understand the vagaries of the human heart. Please don't rely on online versions here; you will need to read with a pencil and annotate your own texts.

Bibliographie à acheter :

William SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream, & Much Ado about Nothing* ANY EDITION with Acts and Scenes and **line numbers** (most important). I use the Arden Shakespeare Edition. **Please think of buying 2nd hand books.**

✓ UE 3.3 SCIENCES DU LANGAGE ET ETUDE DE LA LANGUE
--

- **LINGUISTIQUE FRANÇAISE (1 CM, 1 TD)**
MME Greta KOMUR-THILLOY
- **LANGUE LATINE (1,5 TD)**
MME CLAUDINE BERNARD (N2), MME CELINE URLACHER-BECHT (N3)

Niveau 2 : pour ceux qui ont des notions de latin (en part. déclinaison des noms et des adjectifs ; conjugaison des temps de l'indicatif ; formation des participes ; déclinaison et emplois de l'anaphorique *is, ea, id* et du pronom relatif)

Attention : Pour suivre en latin niveau 2, le programme de latin niveau 1 doit impérativement être maîtrisé ! Les points de grammaire à maîtriser sont les suivants : déclinaisons des cinq types de noms ; déclinaison des adjectifs de la première et de la deuxième classe ; formation du comparatif et du superlatif ; conjugaison des temps de l'indicatif – actif uniquement ; déclinaison de l'anaphorique *is, ea, id* et du pronom relatif. – Pour vous aider dans vos révisions et, notamment, vous permettre de vous exercer à la traduction, de nombreux supports sont disponibles sur Moodle. N'oubliez pas complètement vos bases !

Supports de cours fournis à la rentrée.

- **Niveau 3** : pour ceux qui ont de solides notions de latin : traduction et commentaire des grands prosateurs.

Pas de manuel : cours à télécharger au format PDF sur Moodle à la rentrée

Usuels à acquérir :

- un dictionnaire latin-français (Gaffiot de poche) ;

- une grammaire latine ; ouvrage recommandé : René Morisset *et al.*, *Précis de grammaire des lettres latines*, Paris, 1979 (plusieurs rééditions) – l'ouvrage peut être téléchargé gratuitement sur le site suivant :

<https://archive.org/details/renemorissetetal.precisdegrammairedeslettreslatinesmagnarded.1979>

✓ UE 3.4 LANGUES VIVANTES

- **LANSAD ITALIEN (2TD)**

Choisir selon le niveau en continuité et progression avec par rapport à l'année précédente (L1)

✓ UE 3.5 HISTOIRE ET CULTURES EUROPEENNES/METHODOLOGIE

- **UE LIBRE (DONT ANGLAIS)**

- **HISTOIRE ET GEOGRAPHIE ITALIENNES (1CM)**

M. ERIK PESENTI ROSSI

- **CIVILISATION UK (1,5CM)**

MME M. FADE

Twentieth-century Britain

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20^e siècle, depuis la période édouardienne jusqu'aux années 1990.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2023 (NB : Nous utilisons aussi cet ouvrage en L1. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter le livre).

- **CULTURE EUROPEENNE (1CM)**

MME TATIANA MOUSINOVA

Ce cours a pour objectif d'aborder les aspects de l'interculturalité et de la communication interculturelle tels que : les facteurs de communication entre les représentants de différentes cultures ; le rôle de la langue et l'appartenance culturelle, la relation entre la langue et la culture, le rôle de la traduction dans le contexte de communication interculturelle.

LICENCE 2

SEMESTRE 4

EDT PRÉVISIONNEL

(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
9h à 10h	CM Histoire de la littérature italienne		CM Civilisation UK M. Fade L2 LLCER Anglais, CLE	CM Littérature comparée M. Della Casa LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO	
	9h30-11h Latin niveau 2 ou 3 C. Bernard N2 / C. Urlacher N3	T. Collani L2 CLE, L2 CLE UNIBO			
10h à 11h	3 parcours (et Master Lettres N3)		CM Littérature UK M. Fade L2 LLCER Anglais, CLE	TD Littérature comparée M. Della Casa LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO	
11h à 12h		11h-12h CM Linguistique G. Komur LM, Cycle, CLE + SDE			
12h à 13h		12h-13h TD Linguistique G. Komur LM, Cycle, CLE			
13h à 14h	13h-14h TD PPP M. Della Casa 1h semaines 4 et 6 et 2h semaines 10 et 11		13h-14h CM Littérature classique Ch. Hammann L2 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO	CM Culture européenne R. Battiston L2 CLE, LEA	
14h à 15h	CM Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi		14h-15h TD Littérature classique Ch. Hammann L2 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO	Lansad italien B1*	
15h à 16h	CM Histoire et géo./Civilisation italienne E. Pesenti Rossi L2 LEA, CLE				
16h à 17h	16h-18h CM Littérature médiévale A. Augustine LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO		TD Littérature suisse E. Norcini	Lansad italien A2* Lansad italien B2*	
17h à 18h		Lansad italien C2-C1*			
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: choisir une UE libre (notée S2)/dont LANSAD Anglais		
		Section d'italien			
		Transversaux/LANSAD			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

✓ U.E. 4.1 LITTÉRATURE ANCIENNE ET MODERNE
--

- LITTÉRATURE CLASSIQUE (1 CM, 1TD)
MME CHRISTINE HAMMANN

Marivaux journaliste

Par l'étude de trois périodiques d'observation morale et philosophique, *Le Spectateur français*, *L'Indigent philosophe* et *Le Cabinet du Philosophie*, le cours abordera l'une des formes nouvelles d'écriture essayées par Marivaux, parallèlement au roman et au théâtre.

Marivaux, *Journaux I et II*, Paris, GF, 2010.

- LITTÉRATURE MÉDIEVALE (2 CM)
M. ALAN AUGUSTINE

Les Fabliaux du Moyen Âge

Les Fabliaux du Moyen Âge, édition bilingue de Jean Dufournet, Paris Flammarion, GF, 2014 (édition de rigueur).
A lire avant la rentrée.

- LITTÉRATURE COMPARÉE (1 CM, 1 TD)
MME MARTINA DELLA CASA

Littérature et botanique. Le monde végétal dans les écritures contemporaines

« Ne peux-tu pas, ne dois-tu pas/Connaître un peu ta botanique ? » demande Rimbaud dans « Ce qu'on dit au poète à propos des Fleurs ». Comme le rappelle l'historien des sciences Jean-Marc Drouin, au cours des siècles la botanique a alimenté plusieurs querelles philosophiques et littéraires auxquelles prirent part de nombreux écrivains (tels que Rousseau, Goethe, Coleridge). La fameuse « Querelle du peuplier », dans laquelle s'engagèrent à la fin du XIX^e siècle des écrivains comme Barrès et Gide, en est un exemple éclatant. Mais quelle est la place que le monde végétal occupe en littérature et quelles fonctions (esthétiques et idéologiques) assume-t-il ? Après un parcours plus historique, nous examinerons ces questions à partir d'un corpus d'œuvres de Colette, Gide, Bassani et Meneghello et d'un ensemble de documents qui seront fournis pendant le cours.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

André Gide, *Les nourritures terrestres* suivi de *Les nouvelles nourritures* **ou** *La porte étroite* **ou** *Les caves du Vatican*, Paris, Gallimard, « Folio », 1994. (à lire pendant l'été)

Luigi Meneghello, *Libera nos a malo*, tr. Ch. Mileschi, Paris, Éditions de l'Éclat, 2010 **ou** Giorgio Bassani, *Le Jardin des Finzi-Contini*, tr. M. Arnaud, Paris, Gallimard, « Folio », 1964.

Un dossier de documents à travailler pendant le cours ou en autonomie sera mis à disposition des étudiants sur Moodle.

✓ UE 4.2 LITTERATURES EUROPEENNES

- **HISTOIRE DE LA LITTERATURE ITALIENNE ET ITALOPHONE 4 (1 CM)**
MME TANIA COLLANI

Lire les classiques italiens — anthologie chronologique

Le cours est une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne de 1600 à 1700. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant sur la plateforme Moodle.

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI

- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

- **LITTÉRATURE UK (1,5 CM)**
MME MARTINE FADE

Oscar Wilde, The Picture of Dorian Gray

L'approche sera à la fois thématique, contextuelle, et fondée sur l'étude de passages clés, permettant de mettre en lumière les ressorts du roman tout en aidant les étudiants à élargir leurs compétences en analyse littéraire.

Bibliographie à acheter obligatoirement:

Oscar WILDE, *The Picture of Dorian Gray*. Introduction and notes by John M. L. DREW, Wordsworth Classics, ISBN: 9781853260155.

Merci de bien acheter l'édition Wordsworth Classics avec intro de J.M.L. Drew.

✓ UE 4.3 SCIENCES DU LANGAGE ET ETUDE DE LA LANGUE
--

- **LINGUISTIQUE FRANÇAISE (1 CM, 1 TD)**
MME GRETA KOMUR-THILLOY

- **LANGUE LATINE (1,5 TD)**

MME CÉLINE URLACHER-BECHT (N2), MME CLAUDINE BERNARD (N3)

Voir semestre 3.

✓ UE 4.4 LANGUES VIVANTES

- **LANSAD ITALIEN (2TD)**

Choisir selon le niveau et en continuité avec le semestre précédent.

✓ UE 4.5 HISTOIRE ET CULTURES EUROPEENNES/METHODOLOGIE
--

- **UE LIBRE (DONT ANGLAIS)**

- **HISTOIRE ET GEOGRAPHIE ITALIENNES (1CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI

- **CIVILISATION UK (1,5CM)**
MME MARTINE FADE

Voir le descriptif et la bibliographie du semestre 3.

- **CULTURE EUROPEENNE (1CM)**
MME REGINE BATTISTON

LICENCE 3

SEMESTRE 5

EDT PRÉVISIONNEL

(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					TD Thème E. Monti L2, L3 CLE UNIBO salle TBI
9h à 10h					TD Version E. Monti L2, L3 CLE UNIBO salle TBI
10h à 11h	CM Histoire de la traduction italienne E. Monti L3 CLE, CLE UNIBO, M1 CLE	Littérature/Civilisation italienne M. Della Casa L3 CLE, L2, L3 CLE UNIBO, M1	10-11h CM Littérature comparée C. François-Denève L3 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO		
11h à 12h	11h-12h30 CM Linguistique anglaise Th. Jauribery L3 LLCER Anglais, CLE		11h-12h TD Littérature comparée C. François-Denève L3 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO	CM Linguistique G. Komur L3 LM, Cycle, CLE	
12h à 13h				TD Linguistique française G. Komur L3 LM, Cycle, CLE	
13h à 14h	13h30-15h CM Civilisation UK L. Currelly L3 CER Anglais, CLE, L2 CLE UNIBO	13h30-15h CM Littérature UK M. Fade L3 LLCER Anglais, CLE			
14h à 15h				Lansad italien B1*	
15h à 16h	15h-16h TD Littérature francophone M. Della Casa L3 LM, CLE, CLE UNIBO	Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi L3 CLE, L2, L3 CLE UNIBO	15h-16h Littérature de la Renaissance G. Polizzi LM, Cycle, CLE		
16h à 17h		Lansad italien C1-C2*	16h-17h TD Littérature de la Renaissance G. Polizzi LM, Cycle, CLE	Lansad italien B2*	
17h à 18h					
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: pour les LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
		Section d'italien			
		Transversaux			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

✓ UE 5.1 LITTÉRATURE D'EXPRESSION FRANÇAISE ET COMPAREE

- **LITTÉRATURE DE LA RENAISSANCE (1 CM + TD)**

M. GILLES POLIZZI

1^{er} et 2^e semestre (= S.5 et S.6) 2 cours en alternance

1) Le roman humaniste : Rabelais et extraits d'œuvres diverses.

-Rabelais, *Quart Livre*, éd. M. Huchon, Gallimard, col. Folio (ou texte modernisé par Guy Demerson, éd. Point Seuil).

2) Ronsard et les poétiques de la Pléiade :

- Ronsard, *Les Amours*, (éd. A. Gendre, livre de poche) nb : cette édition donne un texte différent, celui des premières éditions; ne pas se référer aux autres versions des *Amours*.

- **LITTÉRATURE FRANCOPHONE (1 TD)**

MME MARTINA DELLA CASA

La littérature francophone mondiale - ses anthologies et ses auteurs

Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à ce sujet, les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) : Choix d'un ouvrage issu de la littérature francophone mondiale (extra-européenne), en accord avec l'enseignant.

- **LITTÉRATURE COMPARÉE (1 CM, 1 TD)**

MME CORINNE FRANÇOIS-DENÈVE

Nora et ses sœurs

Il s'agira ici de confronter le texte-matrice d'Ibsen, *Une maison de poupée*, à ses deux répliques/suites/réécritures. L'apport des mises en scène ne devra pas être négligé.

Bibliographie primaire :

Henrik Ibsen, *Une maison de poupée*, traduction d'Eloi Recoing, Babel, 2016. **Attention : il existe de nombreuses éditions, avec des traductions différentes. L'édition de référence sera celle-ci.**

Alfhild Agrell, *Sauvé*, traduction de Corinne François-Denève, l'Avant-Scène Théâtre, collection « Quatre Vents », 2016.

Elfriede Jelinek, *Ce qui arriva quand Nora quitta son mari. Après Nora*, traduction de Magali Jourdan et Mathilde Sobottke, L'Arche, 2019, désormais appelé *Ce qui arriva après le départ de Nora. Après Nora. Il convient d'éviter : Ce qui arriva quand Nora quitta son mari*, traduction de Louis-Charles Sirjacq, L'Arche, 1993 pour la première édition.

✓ UE 5.2 LITTÉRATURES EUROPEENNES

- **HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET ITALOPHONE 5/LITTÉRATURE ITALIENNE (2 CM)**
MME MARTINA DELLA CASA

Histoires et anthologies de la littérature italienne : entre lecture et récit

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1 CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI
- **LITTÉRATURE UK (1,5 CM)**
MME M. FADE

Othello, William Shakespeare

Une approche combinant une étude thématique, une réflexion sur le genre, et la lecture de passages clés permettra aux étudiants de se forger des outils d'interprétation de cette tragédie, ainsi que d'affiner leur technique d'analyse littéraire. Bibliographie **à acheter obligatoirement** :

- William SHAKESPEARE, *Othello*, ed. Michael NEILL, The Oxford Shakespeare, Oxford World's Classics, Oxford University Press, 2008.
-

Si vous n'arrivez pas à vous procurer l'édition The Oxford Shakespeare ci-dessus, les éditions suivantes conviennent également :

William Shakespeare, *Othello*, ed. Norman Sanders, revised edition, with a new introduction by Christina Luckyj, Cambridge University Press, 3rd ed., 2018.
William Shakespeare, *Othello*, ed. E.A.J. Honigmann, revised edition, with a new introduction by Ayanna Thompson, The Arden Shakespeare, Bloomsbury, 2016.

✓	UE 5.3	SCIENCES DU LANGAGE ET ETUDE DE LA LANGUE
---	---------------	--

- **LINGUISTIQUE (1 CM, 1 TD)**
MME GRETA KOMUR-THILLOY

✓	UE 5.4	LANGUES MODERNES ET TRADUCTION
---	---------------	---------------------------------------

- **LANSAD ITALIEN OU ANGLAIS (2 TD)**

Choisir selon le niveau en continuité et progression avec par rapport à l'année précédente (L2)

- **LINGUISTIQUE ANGLAISE (1,5 CM)**
M. THOMAS JAURIBERRY

Ce cours de linguistique portera sur les accents de l'anglais, en particulier les accents régionaux mais aussi sociaux. Nous traiterons la question de la variation régionale, des méthodes pour étudier et analyser les accents, mais aussi de la stigmatisation linguistique.

- **THEME ET VERSION (2 TD)**
M. ENRICO MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

- Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.
- Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblites révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.
- Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.
- Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)
Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli
Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-francais> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

- http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#
- <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

✓ 5.5 HISTOIRE ET CULTURES EUROPEENNES/METHODOLOGIE
--

- **HISTOIRE DE LA TRADUCTION (1 CM)**
M. ENRICO MONTI

Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connues en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En

partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

MCC : Contrôle continu

Bibliographie :

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.

Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in B. Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999, p. 32-57].

Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », in E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.

Lawrence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2nd edition, London/New York, Routledge, 2008.

- **CIVILISATION UK (1,5CM)**
M. LAURENT CURELLY

“There is No Alternative!” Really? Protest, Dissent & Revolt in the UK (17th-19th centuries)

This course addresses radical moments in UK history from the mid-17th century Revolution to the suffragette movement of the late 19th century. It will look at various manifestations of protest, dissent and revolt, including responses to the French Revolution and 19th century emancipation movements.

Bibliography: Edward Vallance, *A Radical History of Britain*, London, Abacus, 2009. **Please buy it ... and read it.**

- **UE LIBRE OU UE LIBRE STAGE**

LICENCE 3

SEMESTRE 6

EDT PRÉVISIONNEL

(Vérifier en ligne la version définitive)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jedi	Vendredi
8h à 9h		8h-10h CM Littérature latine C. Urlacher LM, Cycle			TD Thème E. Monti L2, L3 CLE UNIBO salle TBI
9h à 10h					TD Version E. Monti L2, L3 CLE UNIBO salle TBI
10h à 11h	CM Histoire de la traduction italienne E. Monti L3 CLE, CLE UNIBO, MI CLE	Littérature/Civilisation italienne T. Collani CLE, L2, L3 CLE UNIBO, MI CLE			13h30-15h CM Civilisation US S. Ludwig L3 LLCER Anglais, CLE
11h à 12h	11h-12h30 CM Linguistique anglaise Th. Jauribeny L3 LLCER Anglais, CLE				
12h à 13h		12h-13h TD L3 Littérature francophone M. Della Casa LM, CLE, CLE UNIBO			
13h à 14h	13h30-15h CM Civilisation UK L. Berec L3 LLCER Anglais, CLE		13h-14h CM Littérature de la Renaissance G. Polizzi L3 LM, Cycle, CLE, L3 CLE UNIBO		
14h à 15h			14h-15h TD Littérature de la Renaissance G. Polizzi L3 LM, Cycle, CLE, L3 CLE UNIBO		
15h à 16h		CM Auteurs italiens et italo- E. Pesenti Rossi L3 CLE, L2, L3 CLE UNIBO	15h-16h CM Linguistique française G. Komur LM, Cycle, CLE	Lansad italien B1*	
16h à 17h	16h-17h CM Littérature comparée V. Lochert LM, Cycle, CLE	Lansad italien C1-C2*	16h-17h TD Linguistique française G. Komur LM, Cycle, CLE	Lansad italien B2*	
17h à 18h	17h-18h TD Littérature comparée V. Lochert LM, Cycle, CLE				
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: pour les LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
		Section d'italien			
		Transversaux			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

✓ UE 6.1 LITTÉRATURE D'EXPRESSION FRANÇAISE ET COMPAREE

- **LITTÉRATURE DE LA RENAISSANCE (1 CM + TD)**
M. GILLES POLIZZI

1^{er} et 2^e semestre (= S.5 et S.6) 2 cours en alternance

1) Le roman humaniste : Rabelais et extraits d'œuvres diverses.

-Rabelais, *Quart Livre*, éd. M. Huchon, Gallimard, col. Folio (ou texte modernisé par Guy Demerson, éd. Point Seuil).

2) Ronsard et les poétiques de la Pléiade :

- Ronsard, *Les Amours*, (éd. A. Gendre, livre de poche) nb : cette édition donne un texte différent, celui des premières éditions; ne pas se référer aux autres versions des *Amours*.

- **LITTÉRATURE FRANCOPHONE (1 TD)**
MME MARTINA DELLA CASA

La littérature francophone européenne - ses anthologies et ses auteurs

La francophonie européenne connaît une grande vitalité depuis le XXe siècle. Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à ce sujet, les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) : Choix d'un ouvrage issu de la littérature francophone européenne, en accord avec l'enseignant.

- **LITTÉRATURE COMPARÉE (1 CM, 1 TD)**
MME V. LOCHERT

Illusions baroques

Œuvres étudiées (à lire et à acquérir dans les éditions indiquées) :

- Shakespeare, *Le Songe d'une nuit d'été*, Folio-théâtre
- Corneille, *L'illusion comique*, Folio classique
- Calderón, *La vie est un songe*, GF-Flammarion bilingue

✓ UE 6.2 LITTÉRATURES EUROPEENNES

- **HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET ITALOPHONE 6/LITTÉRATURE ITALIENNE (2 CM)**
MME TANIA COLLANI

De la chronique au roman. La Seconde Guerre mondiale racontée par les écrivains

La deuxième guerre devient l'objet de reportages et d'autobiographies, elle constitue le centre de l'inspiration tragique de recueils poétiques, à cheval entre récit documentaire et fictionnel. Dans son essence de mal absolu, en raison des extrémismes touchés, la Deuxième Guerre mondiale pose le problème du récit : comment raconter la guerre?

Ouvrages à acquérir :

Les étudiants devront étudier au moins deux ouvrages parmi ceux cités ci-dessous. Les étudiants pourront lire le texte italien et/ou la version française, en fonction de leurs compétences linguistiques. Toutefois les analyses en classes seront faites sur le texte italien –même si une référence à la traduction française sera toujours proposée.

Dino Buzzati, *Le Désert des Tartares* [Il Deserto dei Tartari, Milano, Mondadori, 1940]

Italo Calvino, *Le Sentier des nids d'araignée* [Il sentiero dei nidi di ragno, 1947]

Primo Levi, *Si c'est un homme* [Se questo è un uomo, Torino, De Silva, 1947]

Curzio Malaparte, *Kaputt* [Napoli, Casella, 1944]

Curzio Malaparte, *La Peau* [La Pelle, Roma-Milano, Ali d'Italia Editori, 1949]

Renata Viganò, *Agnès va à mourir* [L'Agnese va a morire, Torino, Einaudi, 1949]

Elio Vittorini, *Les Hommes et les autres* [Uomini e no, 1945]

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent également suggérer la lecture et l'approfondissement à l'aide d'autres textes –pour ce faire, merci de prendre des accords avec l'enseignante tania.collani@uha.fr

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1 CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI

- **LITTÉRATURE US (1,5 CM)**
M. SAMUEL LUDWIG

American Juvenile Tales: Mark Twain's *Adventures of Huckleberry Finn* (1884) and Ann-Lois Yamanaka's *Wild Meat and the Bully Burgers* (1996)

In this course, we are going to read two books from different periods, one written during Reconstruction on the slavery South, the other much more recent, about poor Japanese immigrants' children growing up in Hawaii, looking for identity in a context of consumer culture and media influence. Both books criticize the values of their respective societies from a child perspective, contrasting them against experiences of intense friendship across social, racial, gender, and even species borders. Part of the course will be the discussion of secondary literature as well, included in the Norton Critical Edition of Twain.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

TWAIN, Mark. *Adventures of Huckleberry Finn*. 1884. Norton Critical Edition. Ed. Thomas Cooley. New York, London: W. W. Norton & Company, 1999. This edition includes the critical articles we will read!

YAMANAKA, Lois-Ann. *Wild Meat and the Bully Burgers*. 1996. London: Picador, 2006.

YOU HAVE TO BUY THESE EDITIONS! NO OTHER EDITIONS WILL BE ACCEPTED.

- **LITTÉRATURE LATINE (2 CM)**
MME Celine URLACHER

Axe 1 : *De l'épopée homérique à l'Enéide de Virgile*

Ouvrage à acquérir dans la collection spécifiée et à lire une première fois avant la reprise des cours – achat indispensable :

Virgile, *Enéide*, trad. J. Perret, Folio classique, 1991 (ou rééd.). [Faire un plan détaillé de tous les livres et préparer une 'carte d'identité' des personnages importants, y compris les divinités]

Prérequis : Avoir une bonne connaissance des épopées homériques. Je vous recommande vivement de lire l'*Illiade* et l'*Odyssée* en intégralité (édition au choix).

Axe 2 : *Représentations de l'eros dans le livre III des Métamorphoses d'Ovide*

Ouvrage à acquérir dans la collection spécifiée et à lire en intégralité pour la séance n° 8 :

Ovide, *Métamorphoses*, dir. J.-P. Néraudeau, trad. G. Lafaye, Folio classique, 1992 (ou rééd.).

- **LINGUISTIQUE (1 CM, 1 TD)**
MME GRETA KOMUR-THILLOY

- **LANSAD ITALIEN OU ANGLAIS (2 TD)**

Choisir selon le niveau en continuité et progression avec par rapport à l'année précédente (L2).

- **LINGUISTIQUE ANGLAISE (1,5 CM)**
M. THOMAS JAURIBERRY

Ce cours consiste en un projet de groupe sur un ou plusieurs accents de l'anglais. Il faudra remobiliser les cours de linguistique de Licence et appliquer des méthodes de la recherche scientifique en linguistique. Il est fortement recommandé de revoir les cours de phonétique et sociolinguistique.

- **THEME ET VERSION (2 TD)**
M. ENRICO MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

- Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.
- Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.
- Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.
- Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli

Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-francais> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

- http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

- <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

• **HISTOIRE DE LA TRADUCTION (1 CM)**

M. ENRICO MONTI

Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connues en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

MCC : Contrôle continu

Bibliographie :

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.

Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in B. Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999, p. 32-57].

Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », in E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.

Lawrence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2nd edition, London/New York, Routledge, 2008.

• **CIVILISATION UK (1,5 CM)**

M. LAURENT BEREC

Marie Stuart au cinéma

Après une longue introduction d'ordre historique et historiographique, ce cours montrera que le personnage de Marie Stuart est sans cesse réinterprété de manière partisane.

Lecture obligatoire :

John Guy, *The True Life of Mary Stuart*, Boston, Mariner, 2004, 2005.

Belles lectures pour les passionnés :

Antonia Fraser, *Mary Queen of Scots*, Londres, Panther, 1969, 1970.

Susan Watkins, *Mary Queen of Scots*, Londres, Thames and Hudson, 2001.

Jenny Wormald, *Mary Queen of Scots*, Édimbourg, Birlinn, 2001, 2018.

Films à voir impérativement :

Alfred Clark, *The Execution of Mary Stuart*, 1895.

John Ford, *Mary of Scotland*, 1936.

Carl Froelich, *Das Herz der Königin (The Heart of the Queen)*, 1940.

Charles Jarrott, *Mary, Queen of Scots*, 1971.

Gillies MacKinnon, *Gunpowder, Treason and Plot*, 2004 (deux films).

Shekhar Kapur, *Elizabeth: The Golden Age*, 2007.

Stephanie Sengupta et Laurie McCarthy, *Reign*, 2013-2017 (au moins la première saison).

Thomas Imbach, Mary, *Queen of Scots*, 2013.

Josie Rourke, Mary, *Queen of Scots*, 2018.

- **UE LIBRE OU UE LIBRE STAGE**

D.U.E.H.

Le D.U. en Études helvétiques

(Option « Littérature, culture et société »)

Site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr

Créé en 1998 à l'Université de Haute-Alsace, avec le soutien du consulat de Suisse, de l'Association pour la promotion des études et échanges franco-suisse (APEFS) et de la fondation Pro Helvetia, le Diplôme d'université en Études helvétiques, option « Littérature, culture et société » de la Faculté de lettres, langues, et sciences humaines, a pour objet de promouvoir et d'approfondir la connaissance de la Suisse à travers l'études de sa littérature, de sa culture et de sa société.



De quoi s'agit-il ?

En tant qu'option de la FLSH et de l'UHA, les cours et les conférences sont ouverts à tous les intéressés – de licence, master etc. – de tous les départements et de toutes les facultés, tout comme aux étudiants Erasmus et aux auditeurs libres.

Comment procéder pour acquérir ce D.U. ?

Les étudiant(e)s qui désirent approfondir leurs connaissances dans le domaine de la littérature suisse d'expression française peuvent s'inscrire au DUEH (diplôme d'université en Études helvétiques). Il leur sera possible de faire valider chaque « option » non seulement en tant qu'« option » (FLSH et/ ou UHA), mais également en tant que fraction du D.U. en question.

Ce D.U. peut être combiné avec le cursus habituel de licence (L1, 2, et 3). Il est accessible à tout étudiant selon les conditions d'admission à une licence de lettres, langues, LEA, histoire, sciences économiques ou discipline assimilée.

Il existe, par ailleurs, un volet socio-économique de ce D.U. et les Études helvétiques organisent un cycle de conférences annuel dont l'entrée est libre.

Les étudiants qui sont empêchés d'y assister peuvent adresser un courriel à Tania Collani, responsable de la filière DUEH, qui répondra à leurs questions : tania.collani@uha.fr.

En résumé :

Le D.U.E.H. peut être acquis en parallèle aux études régulières (sur 3 ans) ou, comme cursus intensif en 2.

– Les étudiants avancés peuvent acquérir le DUEH en suivant des cours au niveau Master.

Note. Ce cours peut être validé comme UE libre ; option FLSH ou UHA ; fraction DUEH.

Cycle de conférences (en partenariat avec la BM de Mulhouse)

Ces conférences ont lieu à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, 12, Grand-Rue, à 18 h 30. Consulter la presse locale et le site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr.

Pour plus de détails :

Vous pouvez vous procurer le dépliant concernant ce DU ainsi que des renseignements supplémentaires au secrétariat de la FLSH (03 89 33 60 90), au SIO (tél. 03 89 33 64 40) ou auprès de Tania Collani, FLSH (tania.collani@uha.fr), responsable des Etudes Helvétiques.

Une information spéciale sur le DUEH aura lieu au début de l'année scolaire : consultez le tableau d'affichage.